

**THE ANALYSIS OF ERRORS MADE BY TEN GRADERS IN
TRANSLATING DESCRIPTIVE TEXT AT MAN 3 AMUNTAI**

THESIS



By

AHMAD RIZKA YAZIDA

130240881

**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY BANJARMASIN
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
JULY, 2017 A.D/1438 H**

APPROVAL

This is to certify that the *sajana's thesis* of Ahmad Rizka Yazida, Reg. Number 1301240881 with the title **THE ANALYSIS OF ERRORS MADE BY TEN GRADERS IN TRANSLATING DESCRIPTIVE TEXT AT MAN 3 AMUNTAI** has been approved by the thesis advisor for further approval by the board of Examiner.

Banjarmasin, July th 2017

Advisor I



Raida Asfihana, M.Pd
NIP198311302006042003

Advisor II



Nur Alfa Rahmah SS, M.Pd
NIP198807292015032005

Acknowledged by

Head of English Education Department



Nani Hizriani, M.A
NIP. 197711272003122001

STATEMENT OF AUTHENTICITY

By signing this form, I

Name : Ahmad Rizka Yazida

SRN : 1301240881

Certify that the work in this thesis is, to the best of my knowledge and belief, original, except as acknowledge in the text, and has not been submitted, either in whole or in part, for a degree at this university or any other university. If somebody, it is proven as duplication, imitation, plagiarism or made by others partly or entirely, I understand that my thesis and academic title will be cancelled due to the law.

Banjarmasin, July th 2017

The writer,



28FAEF536723162



000
RIBU RUPIAH

Ahmad Rizka Yazida

VALIDATION

This is to certify that the *serjana's thesis* of Ahmad Rizka Yazida, Reg. Number 1301240881 with the title **THE ANALYSIS OF ERRORS MADE BY TEN GRADERS IN TRANSLATING DESCRIPTIVE TEXT AT MAN 3 AMUNTAI** has been approved by the board of examiners as the requirements for the degree of *sarjana* in the English Language Education.

Banjarmasin, July 20th 2017


....., Chairman

Drs.H. Ahdi Makmur, M.Ag.ph.D


....., Member

Raida Asfihana, M.Pd


....., Member

Nur Alfa Rahmah, SS. Mpd

Approved by

Dean Faculty of Tarbiyah and Teachers Training

Dr. Hidayat Ma'ruf, M.Pd.,

ABSTRACT

Ahmad Rizka Yazida. 2017. The Analysis of Errors Made By Ten Graders In Translating Descriptive Text at MAN 3 Amuntai. Thesis. English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. Advisor: (I) Raida Asfihana, M.Pd. (II) Nur Alfa Rahmah SS, M.Pd

Keywords: Analysis , Errors, Translating, Descriptive text

The problem formulation of this research are: How is the students' translation of descriptive text, what kind of errors the students made, what cause's the students' error in translating descriptive text.

The subject of this research is 20 students of MAN 3. The object of the research is to know "what kinds of errors were found by the students in translating descriptive text about *school, idol, and animal*"

The researcher used descriptive analytical research. Descriptive analysis is a method in which the researcher collects the data needed, and then analyze the data. The students were given essay test, the essay is about Indonesian text which is translated to English. They had to write based on their ability. Then the writer analyzed students' test through classifying the errors based on Azar's classification; pronoun, sentence pattern, tense, preposition, spelling and punctuation.

The result of this research stated that researcher got the result of grammar errors made by ten graders at MAN 3 Amuntai in translating descriptive text. The errors were done in translating text are in Spelling and Punctuation for the highest errors by 18 students or 90%, the second is errors in tense by 16 students or 80%, the third is errors in Sentence Pattern by 11 students or 55%, the forth is errors in Pronoun by 9 students or 45%, and the last errors in Preposition with 7 errors or 35%. These errors were caused by Mother Tongue Interference was classified errors in Sentence Pattern as the errors in Omission, Translation was classified errors in Tense as the errors in Omission , Overgeneralization was classified errors in Pronoun as the errors in Selection, Overgeneralization was classified errors in Preposition as the errors in Omission, Carelessness was classified errors in spelling and punctuation as the errors in Selection.

ABSTRACT

Ahmad Rizka Yazida. 2017. *Analisis Kesalahan yang Dibuat Oleh Siswa Dalam Menerjemahkan Teks Deskriptif yang di buat oleh kelas Sepuluh di MAN 3 Amuntai.* Tesis. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Pelatihan Guru. Penasihat: (I) Raida Asfihana, M.Pd. (II) Nur Alfa Rahmah SS, M.Pd

Kata kunci: Analisis, Kesalahan, Penerjemahan, Teks deskriptif

Rumusan masalah dari penelitian ini adalah: Bagaimana siswa menterjemahkan teks Deskriptif, jenis kesalahan apa yang dibuat oleh siswa, Adakah sebab yang membuat siswa melakukan kesalahan dalam menerjemahkan teks deskriptif.

Subjek penelitian ini adalah 20 siswa MAN 3. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui "jenis kesalahan yang ditemukan oleh siswa dalam menerjemahkan teks Desriptif tentang" sekolah, idola, dan hewan "dari siswa kelas sepuluh MAN 3 Amuntai.

Peneliti menggunakan penelitian deskriptif analitis. Analisis deskriptif adalah metode dimana peneliti mengumpulkan data yang dibutuhkan, kemudian menganalisa data. Para siswa diberi tes esai, esai tersebut adalah tentang teks bahasa Indonesia yang diterjemahkan ke bahasa Inggris. Mereka harus menulis berdasarkan kemampuan mereka. Kemudian penulis menganalisis tes siswa dengan mengklasifikasikan kesalahan berdasarkan klasifikasi Betty Schramper Azar; Ponoun, pola kalimat, ejaan, tanda baca.

Hasil penelitian ini menyatakan bahwa peneliti mendapatkan hasil kesalahan tata bahasa yang dilakukan oleh siswa kelas satu MAN 3 Amuntai dalam menerjemahkan teks deskriptif. Kesalahan yang dilakukan dalam Translating text ada pada Ejaan dan Tanda Baca untuk kesalahan tertinggi oleh 18 siswa atau 90%, yang kedua adalah kesalahan yang tegang oleh 16 siswa atau 80%, yang ketiga adalah kesalahan dalam Pola Kalimat oleh 11 siswa atau 55% Ke depan adalah kesalahan dalam Pronoun oleh 9 siswa atau 45%, dan kesalahan terakhir dalam Preposisi dengan 7 kesalahan atau 35%. Kesalahan ini disebabkan oleh Mother Tongue Interference yang diklasifikasikan kesalahan dalam Pola Kalimat sebagai kesalahan dalam Kelalaian, Terjemahan diklasifikasikan kesalahan dalam Tense sebagai kesalahan dalam Kelalaian, Overgeneralisasi diklasifikasikan kesalahan dalam Pronoun sebagai kesalahan dalam Seleksi, Overgeneralisasi diklasifikasikan kesalahan dalam Preposisi Sebagai kesalahan dalam Kelalaian, kecerobohan diklasifikasikan kesalahan dalam ejaan dan tanda baca sebagai kesalahan dalam Seleksi.

MOTTO

EXPERIENCE IS THE BEST TEACHER

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

My beloved Father and Mother

And My beloved Sister and Brother

Mama... Abah...Kaka....Ading.....Thank you for your support, attention, care, advices and keep pray for me. Thank you very so much love you've given me, I will always try to do my best so that you are always smiling and there is no other words that can I say how I love you all more than anything.

My uncle and my aunt

Who always support and motivate me for being success in continuing my study.

I love you all.

ACKNOWLEDGMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ
أَجْمَعِينَ أَمَّا بَعْدُ.

Praises be to Allah the almighty who has been giving me guidance till the writer finished this thesis entitled “**THE ANALYSIS OF ERRORS MADE BY TEN GRADERS IN TRANSLATING DESCRIPTIVE AT MAN 3 AMUNTAI**”. Peace and salutation always be upon Prophet to Muhammad peace be upon for him and his companions who struggle for Allah, as well as his followers until the end of the day.

The writer would like to express appreciation and gratitude to:

1. Dr. Hidayat Ma'ruf, M.Pd., as the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teachers Training Faculty of Antasari State Institute for Islamic Studies and all his staff for their help in the administrative matters.
2. Nani Hizriani, M.A., as the Head of English Education Department and all lectures and staff for their information related to this thesis.
3. My thesis advisor, Mrs. Raida Asfihana, M.Pd., as the first advisor and Mrs. Nur Alfa Rahmah SS, M.Pd, as the second advisor for the advice, helps, suggestions, and correction.
4. My academic advisor, Dr. Saifuddin Ahmad Husin, M.A., for the guidance and encouragement during my study in collage.
5. All lecturers and assistance in faculty of Tarbiyah and Teachers Training for the priceless knowledge.

6. The head of central library UIN Antasari and also Tarbiyah and Teachers Training library and all the staff.
7. Miss Zulfa Makiah for helping the writer in collecting the data of the study.
8. All friends of mine who have directly and indirectly supported me to complete this study.

Finally, the writer hopes that this research paper will be useful for the next researcher. The writer admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better.

Banjarmasin, Syawal th,1438 A.H
August th 2017 A.D

The Writer,

CONTENTS

	Page
COVER PAGE	i
LOGO PAGE	ii
TITLE PAGE	iii
STATEMENT OF AUTHENCITY	iv
APPROVAL	v
VALIDATION	vi
ABSTRACT	vii
ABSTRAK	viii
MOTTO	ix
DEDICATION	x
ACKNOWLEDGEMENT	xi
CONTENTS	xiii
LIST OF TABLES	xv
LIST OF APPENDICES	xvi
CHAPTER I : INTRODUCTION	
A. Background of Study	1
B. Statement of Problem	6
C. Objective of the Research.....	6
D. The Reason in choosing the Topic	6
E. The Limitation of the Research	7
F. Significance of Study the Research	7
G. Definition of Key Terms	7
CHAPTER II : THEORETICAL REVIEW	
A. Error Analysis.....	10
B. Differences Between Errors and Mistake.....	11
C. The Causes of Error	12
D. The Kinds of error	14
E. The Grammatical Error	16
F. Translation.	22
G. Descriptive Text	25
H. Translation & Grammatical in language learning...	31

	I. Source of eError	41
CHAPTER III	: RESEARCH METHOD	
	A. Research Design	45
	B. Research Setting	45
	C. Subject and Object of Research	45
	D. Data and Source of Data	46
	E. The Technique of Collecting Data.....	47
	F. The Technique of Analyzing Data.....	48
	G. The Instrument of The Research.....	49
	H. The Technique of Data Analysis	49
CHAPTER IV	: REPORT OF RESEARCH RESULT	
	A. Findings	37
	B. Discussions	56
CHAPTER V	: CLOSURE	
	A. Conclusions	82
	B. Suggestions	82
REFERENCES		
APPENDIX		
CURRICULUM VITAE		

LIST OF APPENDICES

Appendix 1	List of Translation
Appendix 2	Profile of School
Appendix 3	Observation of Sch